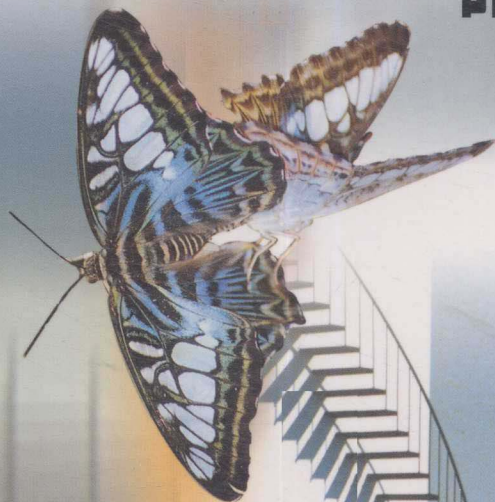


Allen E. Ivey
Mary Bradford Ivey ◆ 著
Lynn Simek-Morgan

陳金燕 ◆ 等譯
陳金燕 · 劉淑慧 ◆ 校閱

諮商與心理治療

多元文化觀點



COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

A Multicultural Perspective

Prentice Hall 美商 普林帝斯霍爾

五南圖書出版公司

合作出版

諮商與心理治療

— 多元文化觀點

陳 金 燕 · 劉 淑 慧 校閱

陳金燕 · 羅幼瓊 · 張貴傑

邱美華 · 羅明華 · 李旻陽

張歆祐 · 黃聖桂 · 洪慧涓 譯

楊淑娥 · 王大維 · 彭秀玲

曾仁美 · 游淑華 · 吳百能

五南圖書出版公司 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

諮商與心理治療：多元文化觀點 / Allen E. Ivey, Mary Bradford Ivey, Lynn Simek-Morgan 作；陳金燕等譯。

--初版。--臺北市：五南，2000 [民89]

面；公分

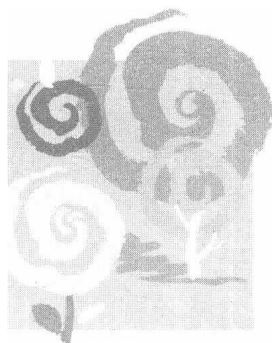
譯自：Counseling and psychotherapy : a multicultural perspective, 4th ed.

ISBN 978-957-11-2208-3 (平裝)

1. 諮商 2. 心理治療

178

89013135



1B75

諮商與心理治療—多元文化觀點

Counseling and Psychotherapy—A Multicultural Perspective

作者 — Allen E. Ivey, Mary Bradford Ivey, Lynn Simek-Morgan

譯者 — 陳金燕等

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 龐君豪

主編 — 陳念祖

責任編輯 — 林玉卿 蘇美嬌

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

美商普林帝斯霍爾國際出版有限公司台灣分公司

地址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室/台中市區中山路6號

電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室/高雄市新興區中山一路290號

電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

法律顧問 得力商務律師事務所 張澤平律師

出版日期 2000年9月初版一刷

2008年2月初版三刷

定價 新臺幣610元

作者序

本結果導向的書籍之主要目標是將理論應用於實務，我們的諮商與治療課程中充斥各種技術與取向，但是根本議題在於：我們可以如何使我們的學生有所不同以及他們可以如何有效地幫助他們的當事人？*諮商與心理治療：多元文化觀點*（第四版）的每一章均包含足以使理論性觀點被實現及易於瞭解的實務練習，本書的基本論點乃深信：在晤談中實際進行檢核是學習理論的最佳方法。

諮商與心理治療：多元文化觀點（第四版）適用於心理、諮商員教育、人類與心理衛生服務及社會工作等科系之大學和研究所課程，我們發現學生十分高興有機會來精熟三個傳統的諮商與治療領域（心理動力、認知行為及存在人本），他們也喜歡有機會發展多元文化層面的能力。

諮商與治療的基礎構成了本書的概論部分，這個基礎植基於如此信念：對同理層面、精微技巧及發展理論的回顧與附加能力，會更快速且有效地增進諮商員與心理治療師對主要理論的瞭解與精熟之能力。並且，採用諸如社區及家庭生態圖、組織化晤談、解決導向諮商與治療及發展性架構等策略，更可構成一個理論性與實務性取向的基礎。

■我們的使命■

我們撰寫*諮商與心理治療：多元文化觀點*（第四版）的使命在於：

- 提供你有關主要諮商與心理治療理論之理論性概念的穩固基礎。
- 增進你將這些理論直接應用於諮商與臨床實務的能力。
- 幫助你從實務文化中心的觀點來檢視當代諮商與治療，同時也尊重傳統的個別取向。

■第四版有哪些新資料■

來自學生及教授們的正向回饋，使我們繼續維持前版的架構，但是，這一版有下面幾點重要改變：

ii 諮商與心理治療：多元文化觀點

1. 有更密集的實務練習，以確保理論得以在晤談的現況中受到檢測。
2. 另外增加一章關於多元文化諮商與治療的論述，以與心理動力、認知行為及存在人本理論有同等的篇幅。
3. 將家庭治療理論融入整本教科書中。
4. 擴展認知行為的章節，以包含更多特定的練習、Arnold Lazarus的論述及 Albert Ellis 重新命名的理情行為治療。壓力管理也在本版中得到更多重視。
5. 在精微技巧那章增添問題解決導向諮商的論述，並將決策性與精微技巧的章節合併。
6. 在第一章增加社區生態觀這個新的實務策略，在第一週的課堂裡，這個策略可提供學生一個考量個人如何在家庭與文化脈絡中發展的具體管道。
7. 第一次將心靈議題界定為諮商與治療的重要部分，雖然，如此作法可能引發爭議，但是，學生及當事人曾持續地要求加強對這部分的考量，本書作者們特別期待讀者能對此新素材提供回饋。

■分類統整（Portfolio）的概念有助於確保能力■

作者們相信這是一本「有用」的書，學生們將可以實際練習他們從諮商與心理治療：多元文化觀點所學到的一切。學生們將以他們的成就為豪，並在學期中達成主要收穫，教師資源手冊中詳述的分類統整概念可以提升學生的進展。經由進行本書練習的累積，學生得以聚集印象深刻的分類統整，並詳述其在課堂上的學習成果。許多學生將他們的分類統整帶進其實習單位及未來工作中，以作為認證其成就的方式之一。

■第四版的簡要概論■

本版持續先前對世界觀及多元化觀點的重視，亦重視諮商員及臨床工作者統整其個人助人歷程的建構之需要性。作者們認為每個被介紹的理論都有其價值，我們的經驗引領我們從「哪個理論最好？」的立場，轉變到相信每個理論均對某些當事人有價值，我們相信：瞭解與精熟某些爭議性的基礎對學生而言是重要的。

本書第一章聚焦於助人的基礎性與統整性層次，在最初幾章中介紹既是技術又是理論的同理心、精微技巧、決策性諮商及發展性諮商與治療（DCT）。熟悉這些概念與理論的學生，會有很好的基礎來瞭解與使用後面章節所介紹的理論性與實務性素材。

介紹多元文化諮商與治療（MCT）的兩章是依據 Derald Wing Sue 最新的理論性論述而形成的，Sue 提供我們一個思考文化中心取向的整體性觀點，該取向乃奠基於並考量

個人中心方法與理論。MCT 在上一版被當作一個理論來呈現，在新版中，MCT 因著許多的建議與晤談中的實務經驗而變得非常明確。

本書同時兼顧傳統與新知，如 Freud、Rogers、Frankl 及 Skinner 等該領域中的重量級人物的著作，總是因著他們的睿智與貢獻的價值令人印象深刻。同時，如 Aaron Beck、Donald Meichenbaum、Albert Ellis 及家庭治療師等較近代的理論，則豐富了傳統的遺產。

心理動力、認知行為及存在人本取向等傳統章節，都由認同該傳統理論的多元文化理論家的觀點提出平衡的論述。這些理論家如：Bruce Taub-Bynim（心理動力）、Donald Cheek（認知行為）、Clemmont Vontress（存在人本），示範了如何持續傳統取向，但同時在理論與實務上增添一些有用的新向度。多元文化的理論與實務不僅豐富了傳統理論，也為傳統理論所充實。

研究賦予諮商與臨床實務生命的重要性，再怎麼強調也不為過，每章均有研究展示，在最後一章更聚焦於：在每次諮商與治療接觸中均包含某種形式的研究與評估之重要性。如同 Kurt Lewin 曾經正確地指出：「沒有行動就沒有研究，沒有研究就沒有行動。」

■ 網際網路與世界網路（www） ■

Allen 與 Mary Ivey 將發展一個網站來支持本書，該網站將提供許多進一步資訊與研究資源的連接網，當新的想法與練習浮現時，作者們將立刻公告周知，意圖使第四版的諮商與心理治療：多元文化觀點完全地跟得上時代。可從 <http://www.unix.oit.umass.edu/~ivey/> 或透過電子信箱 ivey@educ.umass.edu 或 micro@crocker.com 找到發展中的網站之連接路徑。由於世界網路與電子信箱可能變更，如果你找不到上述網址，可寫信到下列地址給 Allen Ivey 洽詢最新訊息：Box 9641, North Amherst, MA 01059-0941, U.S.A.。

■ 致謝 ■

對任何一個作者而言，這個諮商與治療的世界已經變得太複雜了。因此，我聚集了一群具有多元文化差異性的參與者與你分享他們的觀點：Pennsylvania 州立大學的 Harold Cheatham；Alabama 大學（Birmingham 校區）的 Paul Pedersen；California 專業心理學院的 Derald Wing Sue；Connecticut 大學的 Sandra Rigazio-DiGilio。他們的參與是重要的、有價值的，且為我們所深深感謝的。

來自下列作者與機構的評論提供了特別的助益：Sandra Rigazio-DiGilio（第一、二章）；Leon Mann、William Mathews 與 Robert Marx（第三章）；Evelyn Brooks、Machiko

Fukuhara、Fran Howe、Maurie Howe 與 Oscar Goncalves（第四章）；Mary Ballou、Mary Fukuhara、Donald Locke 與 Toji Tamase（第五、六章）；Fran Howe 與 Bruce Taub-Bynim（第七、八章）；Donald Cheek、Donald Meichenbaum 與 Beth Sulzer-Azaroff（第九章）；Aaron Beck、Albert Ellis 與現實治療協會（第十章）；Viktor Frankl、Elizabeth Lucas、Alfried Langle、Joseph Fabry 與 Inga van Pelt（第十二章）。

我們要特別向 Villanova 大學的 Stephen Weinrach 致謝，謝謝他對本版初稿所提出的犀利批判，他可能比其他任何人更敏感於本書的多元文化精神，並鼓勵我們將這些觀點陳述得更清楚。

其他審閱本文者亦提供了重要的想法與建議，他們是：Nevada 大學（Reno 校區）的 Eileen McCabe O'Mara 與 Iowa 州立大學的 Fred H. Borgen。

我們也要謝謝 Allyn 與 Bacon 公司的編輯 Ray Short，他幫助我們重建對美國公司的信心，他無盡的耐心與支持是我們所深深感激的。再次與 Trinity 出版服務公司的 Evelyn 和 John Ward 合作是很愉快的，沒有比他們更好、更有助益的編輯與出版服務。最後，Elizabeth Koss 與 Bruce Oldershaw 是幫助我們在撰寫期間的混亂中保持穩定與組織之關鍵人物，沒有他們，一切將不可能完成。

譯者序

每當要求學生（不論是大學生或研究生）使用原文書時，總難免有一點點地掙扎與猶豫，也總會想起學生所說：「原文書不是不好，只是受限於英文能力，使我們讀起來的效果大打折扣。」面對此種狀況，總會向學生說明使用原文書的原由。卻也同時承認：為學生尋找適合的教科書是老師的責任。因著這樣的起心動念，正巧五南圖書出版公司取得被校閱者採用為博士班「諮商理論專題研究」教科書之一的本書翻譯權，再加上修課學生實際使用本書的正向經驗，使學生有參與翻譯的動機。在此因緣際會的前提下，便促成了本書中譯工作的進行與完成。參與翻譯的成員是以彰化師大輔導與諮商學系的博士班研究生為主體（詳見譯者簡介），由我們兩人擔任校閱者。其間的甘苦是「如人飲水，冷暖自知」。

從當初之所以會選用本書為教科書，到後來願意如此甘心投注心力於本書的翻譯與校閱，乃因本書的幾點特色：首先，原作者群視多元文化論為心理諮商與治療發展的第四勢力，並據以提出「多元文化諮商與治療」的理論與觀點。其次，除了「多元文化諮商與治療」這個理論之外，更以三大勢力（心理動力、認知行為及存在人文）為分類，依序介紹隸屬於三大勢力下的理論，以不同於一般各個理論單一介紹的呈現方式，讓讀者可以透過練習將理論概念實際應用出來，並於各章提供「研究展示」，以凸顯實務工作與學術研究之間相輔相成的本質，這是其他書籍少有的特色。

一群以諮商專業為主的師生，跨足翻譯專業的領域，雖是兢兢業業，卻也難免一如諮商新手般地青澀、生疏。而在整合這群翻譯新手的過程中，更真實地體會到：人的潛能是無限的！也是值得被開發的！倒也印證了在教學的過程中，常跟學生說的：「學習諮商輔導，不是將我們所沒有的東西強加上去，而是將我們原本就有的潛能、特質發展出來。」

我們深信：一如諮商效果是由諮商員與當事人及各自所擁有的脈絡資源所共同促成的一般，如果，這本中譯本能造福國內諮商專業學者，那必定是融合了作者群的智慧、譯者群的心力、出版社的投資，還有各位讀者以用心閱讀的形式參與了這場盛會共同造就的。

陳金燕、劉淑慧 謹誌

於彰化師範大學輔導與諮商學系

八十九年八月

作者簡介



Allen E. Ivey 在 Harvard 大學取得其博士學位，目前是 Massachusetts 大學（Amherst 校區）學校與諮商心理學課程的傑出大學教授。撰寫本書期間，他在 Hawaii 大學（Manoa 校區）的臨床心理學課程擔任客座教授。他是美國專業心理委員會（American Board of Professional Psychology）檢定合格的專業心理人員。Ivey 博士是美國心理學會諮商心理支會（American Psychological Association's Division of Counseling Psychology）的會員，並曾擔任過該支會主席，也是種族與非主流族群議題之心理研究協會（Society for the Psychological Study of Ethnic and Minority Issues）的會員。他是美國諮商學會（American Counseling Association）的終身會員，並因其對諮商的畢生貢獻而獲得該學會的專業發展獎。他曾撰寫或與人合著了 25 本書及超過 200 篇的文章與論文，他的論述已被翻譯成 13 種語言。

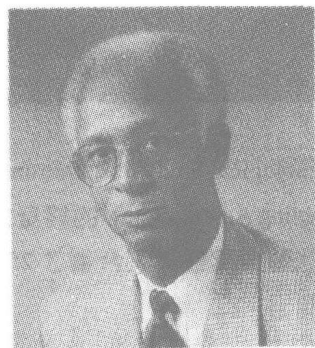
Mary Bradford Ivey 在 Massachusetts 大學（Amherst 校區）取得其博士學位，她是在 Amherst 地區學校系統執業的國家檢定合格的諮商員。撰寫本書期間，她在 Hawaii 大學（Manoa 校區）的諮商員教育課程擔任客座教授。Ivey 博士在 Fort River 學校所實施的輔導課程被列為全美最佳前十名之一，她曾在澳洲、紐西蘭、歐洲、加拿大、墨西哥及日本等地演講及進行工作坊。她曾撰寫或與人合著了 7 本書及許多論文，她的論述已被翻譯成多種語言，她也曾錄製影帶以示範諮商與治療的技術。Ivey 博士因其在學校中致力於多元文化諮商而榮獲美國諮商學會的 O'hana 獎。



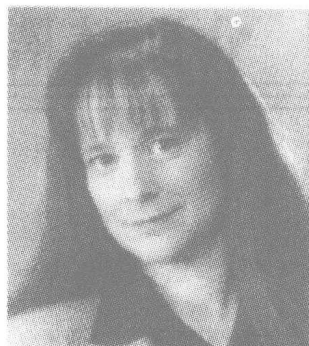


Lynn Simek-Morgan 在 Massachusetts 大學（Amherst 校區）取得其博士學位，她是 Vermont 州 Manchester 市 Bennington-Rutland 督導區二級特殊教育主任，也是 Goddard 學院及國際訓練學校的助理副教授。她曾經是三所大學的諮商中心主任，最近的經歷是 Florida 國際大學（Miami 校區）的中心主任。她也曾在五所大學的心理、教育、社會、健康及溝通技術等科系與 Massachusetts 大學醫學中心的家庭與社區醫學系任教過。她是三個州的合格中學教師，並擔任三份專業期刊的研究審核委員。她曾撰寫或與人合著多本教科書及許多研究論文。

Harold E. Cheatham 在 Case Western Reserve 大學取得其博士學位，他是 Pennsylvania 州立大學諮商員教育、諮商心理學與復健服務系的教授兼主任。他曾經擔任社會研究的教師、諮商中心主任及心理系教授，他曾經是印度資深的 Fulbright 學者，並擔任過很多編輯委員會的委員；他是一位 Danforth 會員並曾廣泛地在國內外發表其觀點。美國學院人力學會（American College Personnel Association）於 1993 年頒贈 Cheatham 博士最佳知識貢獻獎，並推崇他是一位資深學者，他在 1995 至 1996 年間被選為 ACPA 的主席。他與人合著或合編過無數的書籍、文章與論文。



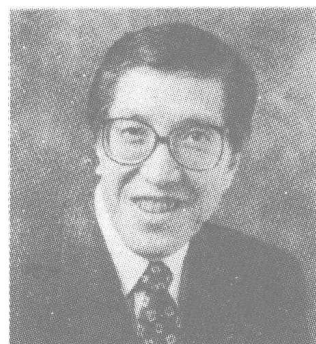
Paul B. Pedersen 在 Claremont 研究學院取得亞洲研究（Asian Studies）的博士學位，在 Minnesota 大學取得諮商碩士學位，他是 Alabama 大學（Birmingham 校區）人類研究學系的教授，講授諮商與多元文化議題的課程。他曾在印尼、馬來西亞與台灣等地任教，並於世界各地講授多元文化議題及其三人訓練模式（triad training model），他也曾經任教於 Minnesota 大學、Hawaii 大學（Manoa 校區）及 Syracuse 大學。他是美國心理學會三個支會（9、17、45）的會員。他撰寫了 26 本書及上百篇的文章、專題論文及論述。Pedersen 博士最近才在美國心理學會 1995 年年會中被推崇為偉大的講師。



Sandra A. Rigazio-DiGilio在Massachusetts大學（Amherst校區）取得其博士學位，她是Connecticut大學（Storrs校區）婚姻與家庭治療學系的副教授，並在精神醫學系兼任。她是美國婚姻與家庭治療學會（American Association of Marriage and Family Therapy）的委員會成員，並於1994年榮獲AAMFT分區貢獻獎。Rigazio-DiGilio博士是心理衛生諮商期刊（Journal of Mental Health Counseling）與教師學院出版系列中諮商與發展的副編輯。她因發展出系統性認知發展治療（systemic cognitive-developmental therapy）與同

伴督導模式（companion supervisory model）而聞名，她曾在國內外發表其成果，也是許多論文與文章的作者或合著人。

Derald Wing Sue在Oregon大學取得其博士學位，他擔任Alameda的California專業心理學院及California州立大學（Hayward校區）的教授。他是美國心理學會、美國心理協會（American Psychological Society）及美國應用及預防心理學會（American Association of Applied and Preventive Psychology）的會員，也是亞洲心理學會（Asian Psychological Association）的發起人及首任主席。Sue博士曾擔任人事與輔導期刊（Personnel and Guidance Journal）的編輯，並發表大量與多元文化心理學有關的文章，Fordham大學的研究小組更因而推崇他「無疑是美國最具影響力的多元文化學者」。他撰寫了很多的文章與書籍，其中Counseling the Culturally Different（1991）一書更被認可為諮商與治療領域的經典之作。



譯者簡介

► 陳金燕

學歷：美國威斯康辛大學（University of Wisconsin - Milwaukee）哲學博士

美國威斯康辛大學（University of Wisconsin - Milwaukee）碩士

經歷：空軍軍官學校心理諮商科副教授兼科長（1989-1993）

彰化師範大學兼任副教授

中正大學兼任諮商師、兼任副教授

現職：彰化師範大學輔導與諮商學系教授兼任社區心理諮商與潛能發展中心主任。

出版：諮商與心理治療理論的案例應用（與劉淑慧共同校閱，台北：雙葉）

► 羅幼瓊

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

現職：嶺東技術學院輔導老師

► 張貴傑

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

彰化師範大學輔導學系碩士

現職：懷仁全人發展中心專任心理諮商師

實踐大學、大業工學院、海洋大學兼任講師

► 邱美華

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

政治大學心理研究所碩士

現職：虎尾技術學院、中國醫藥學院兼任輔導老師

出版：生涯發展與輔導（與董華欣合著，台北：心理）

► 羅明華

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

彰化師範大學輔導與諮商學系碩士

經歷：台中師範學院初等教育系助教

國民小學教師

現職：台中師範學院初等教育系講師

► 李旻陽

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

中國文化大學兒童福利系碩士

現職：新埔技術學院講師

► 張欽祐

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士候選人

台灣大學心理系學士

現職：逢甲大學兼任輔導老師

► 黃聖桂

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士候選人

現職：嶺東技術學院輔導老師

► 洪慧涓

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士候選人

東海大學社會工作研究所碩士

經歷：台中榮民總醫院精神科臨床心理師

現職：中興大學教育學程講師、進修部學生輔導分中心主任

► 楊淑娥

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士候選人

彰化師範大學輔導學系碩士

現職：中興大學、勤益技術學院兼任輔導老師

► 王大維

學歷：彰化師範大學輔導學系碩士

經歷：台中觀音線心理協談中心主任

現職：元智大學諮商輔導組輔導老師

出版：家族治療理論與技術（與翁樹澍合譯，台北：揚智）

► 彭秀玲

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

台灣大學心理學研究所臨床心理碩士

經歷：台大醫院精神科臨床心理師

台中榮民總醫院精神科臨床心理師

國家高等考試臨床心理類科優等及格

東吳大學心理系、彰化師範大學兼任講師

台灣大學、虎尾技術學院學生輔導中心兼任輔導老師

現職：雲林科技大學兼任講師

中正大學、雲林科技大學兼任輔導老師

出版：家族諮商實務與歷程（合譯，台北：心理）

► 曾仁美

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

台南師範學院教育碩士（輔導組）

經歷：台南師範學院兼任講師

台南師範學院兒童心理諮商中心兼任諮商師

現職：崑山科技大學幼保系講師

► 游淑華

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

台灣師範大學輔導研究所碩士

經歷：台南女子技術學院學生輔導中心中心主任

現職：台南女子技術學院學生輔導中心諮商師

► 吳百能

學歷：彰化師範大學輔導與諮商學系博士班研究生

國立台灣教育學院輔導研究所碩士

現職：中山大學教育學程中心講師

■ 校閱者 ■

► 陳金燕

（同前）

► 劉淑慧

學歷：美國普渡大學（Purdue University）哲學博士主修諮商員教育

國立台灣教育學院輔導研究所碩士

經歷：中正大學兼任諮商師、兼任副教授

現職：彰化師範大學輔導與諮商學系教授兼任學生心理諮商與輔導中心主任

出版：諮商研究法（譯，台北：五南）

諮商與心理治療理論的案例應用（與陳金燕共同校閱，台北：雙葉）

目錄

作者序

譯者序

作者簡介

譯者簡介

目錄

將理論應用於實務

第一章 有文化意圖的諮商員或治療師：介紹和概論 1

本章目標 1

相對性：我們對現實的印象來自於我們的觀感 3

靈性與宗教 10

社區生態觀：一個實用的策略 11

文化意圖 17

科學家—實務工作者 19

諮商與心理治療歷程中的倫理 21

將理論應用於實務工作 24

■第一篇 有效諮商與治療的基礎理論與技巧■

第二章 同理的態度：個人、家庭和文化 29

本章目標 29

個人、家庭和文化同理心 30

多元文化認同的語言 40

多元文化立方體（The Multicultural Cube） 43

ii 諮商與心理治療：多元文化觀點

- 同理心、家庭及多元文化議題 49
- 家庭圖或家庭表 (The Family Genogram or Chart) 52
- 邁向多元文化同理心及能力 56
- 在晤談中使用個別、家庭和多元文化同理心 59

第三章 引導一個有意圖的晤談：理論、技巧、決策和解決方法 63

- 本章目標 63
- 精微技巧和決策性諮商之世界觀 64
- 多元文化議題、精微技巧和決策性諮商 69
- 精微技巧取向：建構主義的實用性 70
- 不同理論適用不同技巧模式 90
- 決策性諮商：付諸行動的實用主義 93
- 精微技巧和短期問題解決導向諮商與心理治療
(brief solution-oriented counseling and therapy) 102
- 決策性和精微技巧取向的限制和應用 108

第四章 發展性諮商與治療 (DCT)：個人及家族治療 111

Sandra A. Rigazio-DiGilio、Allen E. Ivey、Mary Bradford Ivey、Lynn Simek-Morgan

- 本章目標 111
- 從圖像到圖像——你的視覺影像是什麼 112
- DCT 的後現代世界觀 114
- 整合性技巧和理論的主要 DCT 架構 117
- DCT 的實務應用 131
- 發展統整性的評量和治療計畫 137
- 系統性認知發展治療和家庭系統 141
- SCDT 的實務應用 147
- 發展一般性的治療計畫 153
- 統整性心理治療取向的限制與應用 154